

1

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَحَلَّى اللَّهُ
عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَسَلَامٌ تَسْلِيمًا

- 1 - Bismillahi Rahmani rahimi wa çalla lahou tahâlâ
hala seyydina wa mawlânâ mouhamadine wa
alihi wa çabbihi wa sallama taslimane
- 1 - Au nom de Dieu, le Bienfaiteur, le Miséricor dieux
que Dieu qui est grand, bénisse et salut Notre
Maître , Notre Allié Mouhamed, sa Famille et ses
Compagnons

2

هَذِهِ أَمْطَابُ الْفَيْبِ بِالتَّوَضُّعِ
لِلَّهِ تَعَالَى بِالتَّضَلُّعِ وَحَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

- 2 - Hâzâ mathlaboul chifa yi tawassouli ilal lâhi
Tahâlâ bil moustapha sallalahou aleyhi wa sallama
- 2 - Voici la recherche du remède pour sôlliciter l'accès
auprès de Dieu qu'il est grand, par Moustapha. Que
Dieu le bénisse et le salut

3

حَمْدٌ لِلْمَنْزِلِ الصُّرِّ وَالْعَوَاءِ
وَمَنْزِلِ الشِّقَاءِ وَالْعَوَاءِ

- 3 - Hamedane li mounzili dhanâ wa dâ i
Wa mounzili chifâ i wa dawâ i
- 3 - Louange à Dieu qui fait descendre le dépérissement
et la maladie, Comme il révèle le remède et le
médicament

4

من أَمْرِ الْعَجَاءِ بِالْعَهْدِ
لِيَدْعُوا بِهِ هَمَّ السَّيِّئِ

4 - Mane amaral hibâda bi douhâ i
Li yadfaho bihi hanil balâ i

4 - C'est lui qui ordonne l'invocation aux servi teurs
pour repousser par elle le malheur

5

شَمَّ هَلَوْنِ حَيْثُ مَنَزَلُ امْرِئٍ
يَبْرَأُ بِهِ بِهَلَا وَجَارُ الْغُرَى

5 - Soumma halâ mane haïssou massa zâ maradh
Yab rah bila bouth ine wa fâzâ bil kharadh

5 - Que soit, ensuite, sur celui qui dès qu'il touche le
malade, ce dernier recouvre, sans retard, la santé
et obtient son désir

6

مُحَمَّدٌ لَمِيقُ الْحَكِيمِ
أَزْكَرُ سَعَةِ رَبِّنَا الْكَرِيمِ

6 - Mouhammadine thabibinal hakimi
Azka salâmaye rabinnal karimi

6 - Mouhamed notre sage médecin, le plus noble par
salut de notre Seigneur, le savant

2

7

وَالْأَلِ وَالْحَبِي وَالْعَلَا
مَا خَتَابُ وَالْأَشْقَامُ لِلشَّجَا

7 - Wal alî wa çahbi zawil alâ i
Mahtâdja zol askhâmi li chifâ i

7 - Ainsi que sur sa famille et ses nobles compagnons,
tant que les malades auront besoin de la guérison

8

هَذَا وَابْنُ الْيَوْمِ وَأَوْجَاعُ
مُبْتَغِيَا هَوَى الْحَبِي الْأَعْمَى

8 - Hâzâ wa inil yawma zo avdjâhi
Moubtakhiyane awnal mou djibi dâhi

8 - Cela et je suis aujourd' hui souffrant en souhaitant
l'aide de celui qui exauce le réquerant

9

وَأَشْتَى إِلَيْهِ مَا مَرَّ الضَّرَّ
فَمَسَّنِي خَطَرُ أَرَانِي مُخْتَضِرُ

9 - Wa achtaki ileyhi ma mina dharar
Khad massani hattâ arâni mouhtadhar

9 - Je me plains au Seigneur, du mal qui m'a frappé
au point de m'emmener en présence de la mort

3

10

يَا رَبَّنَا يَا رَبَّنَا يَا رَبَّنَا
يَا رَبَّنَا يَا رَبَّنَا يَا رَبَّنَا

10 - Yâ Rabannâ Yâ Rabannâ Yâ Rabannâ
Yâ Rabannâ Yâ Rabannâ id fah douran

10 - Ô Notre Seigneur Ô Notre Seigneur Ô Notre
Seigneur Ô Notre Seigneur Ô Notre Seigneur élo
gne notre mal

11

بِجَاهِ خَيْرِ الْعَالَمِينَ الْأَكْرَمِ
شَمِّ بِسْمِ رَحْمَةِ الْأَكْثَمِ

11 - Bidjâhi khayril alamin al akrami
Soumma bi youmni ramadan al ahzami

11 - Par considération pour le meilleur des hommes, les
plus illustres, ensuite par honneur pour Ramadan le
plus grand

12

يَا إِلَهَ يَا رَحْمَتِي يَا رَحِيمَ
يَا بَرَّ يَا حَرِيمَ يَا حَكِيمَ

12 - Yâ allahou Yâ rahmanou Yâ rahimou
Yâ barou Yâ karimou Yâ hazimou

12 - O Dieu O le Bienfaiteur O le Miséricordieux
O le Juste O le Généreux O le Grand

4

13

اِغْفِرْ ذُنُوبَنَا وَتَقَبَّلْ مِنَّا
وَاجْمَعْ عَلَيْنَا وَتَجَاوَزْ مِنَّا

13 - Ikhfir zounobana takhabbal minâ
Wahmi imâna wa tadjâ waz hannâ

13 - Pardonne-nous nos péchés, accepte nos actes,
protège-nous, laisse nos péchés impunis

14

وَأَنْزِلْ يَا رَبَّنَا خَيْرَ نِهَا
مَكَارِ مَا خِفَافٍ مِنْ شَرِّهِمْ

14 - Wa anzilane yâ rabanna khayra niham
Mâkkana mânakhâfou mine charri nikham

14 - O notre Seigneur apporte les meilleures faveurs
à la place des mauvais châtiments que nous crai
gnons

15

وَهَبْ لَنَا الْكَافَاتِ وَالْعَزَايَا
وَعَفِّتْ لَنَا الْكَافَاتِ وَالْعَزَايَا

15 - Wa hablanal âdâba wal mazâya
Wa koufanâl âfâtî wal razâyâ

15 - Accorde-nous la politesse et les qualités.
Eloigne-nous des calamités et des préjudices

5

16

وَحَبْلُ الْخِرْصَانِ الْمَلَكُوتِ
وَحَقُّ الْفَطْرِ الْأَوْفَاقِ

16 - Wa hab lanâl hirça âla tahati
Wa koufanâl kassala fil awkhati

16 - Octroies-nous le désir immodéré de pratiquer les
devoirs religieux. Ecarte nous de la paresse aux
heures de dévotion

17

يَا بَرُّ يَا لَيْفُ يَا مَعْرِفُ
يَا مَرُّ يَا أَمْرُ السُّورِ يَا ثَابِرُ

17 - Yâ barrou Yâ lathifou Yâ mouhâfi
Yâ manelehou amroul warâ yâchâfi

17 - O toi le Juste, le Bon par excellence, le Préserveur
O toi qui guérit et, a la destinée des hommes entre tes
mains

18

أَنْزِلْ شِفَاءَ مَكَارِ الْأَفْءِ
وَلَا تَسْأَلْ لَنَا بِالْإِبْتِلَاءِ

18 - Anzil chifâ aka makâna dahi
Walâ touhâmilna bil ibtilâhi

18 - Fais descendre ton remède à la place de la maladie
N' agis pas à notre égard par la voie des épreuves

19

وَأَنْزِلِ الْبَيْعَ مَكَارِ الْفُورِ
وَأَنْزِلِ الْخَيْرَ مَكَارِ الشَّرِّ

19 - Wa anzili naf ha makâna dhourri
Wa anzilil khairâ makâna charri

19 - Donne l'avantage au lieu du dommage Et le bien à
celui du mal

20

وَأَنْزِلِ الْعِلْمَ مَكَارِ الْجَهْلِ
وَأَنْزِلِ الْجُودَ مَكَارِ الْبَخْلِ

20 - Wa anzilil hilma makâna djahli
Wa anzilil djoda makânal boukhl

20 - Procure le savoir en remplacement de l'ignorance.
Et la générosité face à l'avarice

21

وَأَنْزِلِ الْغِنَى مَكَارِ الْفَقْرِ
وَأَنْزِلِ الشُّعْرَ مَكَارِ الْغُفْرِ

21 - Wa anzilil khinna makânal fakhri
Wa anzili choukra makânal koufri

21 - Attribue la richesse à l'inverse de la pauvreté
Et la reconnaissance à l'opposé de l'ingratitude

22

وَأَشْفِ بِجَمِيعِ الْمُسْلِمِينَ هَامِلًا
ثُمَّ فَهْمٌ خَوْفًا وَخُزْنًا أَيْلًا

- 22 - Wachfi djamihal mouslimina hâdjilane
Souma khihim khawfane wa housnane hadjilane
22 - Guérit tous les musulmans dans le monde d'ici bas
préserve les ensuite de la peur et de la tristesse dans
la vie future

23

وَنَجِّهِمْ وَهَامِلِهِمْ وَالْفَهِيمِ
وَلَا تَوَاخَذْهُمْ بِكُثْرَتِهِمْ

- 23 - Wa nadjihim wa hâfihim wa thouf bihim
Walâ touwâ khizoum bi kousri zanoubihim
23 - Sauves-les, pardonne-les, soit bienveillant pour eux
et, ne leur en veut pas à cause de leurs nombreux
péchés

24

فَإِنَّهُمْ وَأَرْصُوكَ يَا أَحَدُ
لَعَفْلَةٍ لَمْ يَنْشُرْكَوْكَ أَحَدُ

- 24 - Fa innahoum wa in açavka yâ ahad
Li khaflatine lam youchrikou bika ahad
24 - O l'Unique, s'ils t'ont sans doute désobeis par
négligence, ils ne t'ont associé à personne

25

وَأَنْعَمَ آيَةُ الْفَضْلِ لَا تَفْهَرُ
مَالًا وَلَا يَكُ لِكُفْرٍ يَبْغُرُ

- 25 - Wa innahoum abdâ nouhoum lâ takhdîrou
Halâ balâ ika li dhouhfine yaz kharou
25 - Leurs corps dont la faiblesse est manifeste ne peuvent
supporter tes malheurs

26

قُلُوبُهُمْ لَيْسَتْ تَمِيلُ إِلَيْكَ
إِلَّا سِوَاكَ مِنْ هَذَا إِلَى هَذَا

- 26 - Khoulobouhoum lâïssate tamilou abadâ
Ila siwaka mine houna ila khadâ
26 - Leurs cœurs ne se conduiront jamais vers un autre
que Toi d'ici à demain

27

لَا عَمَلَاتُ إِلَّا فِي الْجَوَارِحِ
أَفْطَاهُمْ لَفَيْحِ الْفَجَارِحِ

- 27 - Lakinnamâ talasouçoul djawarihi
Afdhahoumoul li akhbahil khabâ ihi
27 - Cependant, l'exercice du vol par les membres du
corps les a amenés aux actions les plus vilaines

28

فَلَا تُؤَاخِذْهُم بِمَا لَا يَنْفَعُكَ
وَلَهُمْ هَبِ الَّذِي لَا يَنْفَعُكَ

- 28 - Falâ tou vakhiz houm bima lâ yane khousouk
Wa lehou mou habi lazi lâ yanefahouk
28 - Ne les chatie pas pour ce qui ne te rabaisse guère
Accorde leur ce qui ne te sert à rien

29

يَا إِلَهَ يَا مقلبَ الْقُلُوبِ
فَلْيَنْفَلِقْ قُلُوبَنَا هَذَا الْعُيُوبِ

- 29 - Yâ allahou Yâ moukhalibal khouloubi
Khalib khouloubana hanil houyobi
29 - Ô Dieu Toi qui renverse les cœurs
Détourne les nôtres des vices

30

وَأَفْرِتْنَا بِحُبِّكَ هَلْ مُسْلِمِ
وَنَجَاتِنَا مِنْ شَرِّكَ هَلْ مُجْرِمِ

- 30 - Wa akhrina bi houbbi koulli mouslimi
Wa nadjina mine charri koulli moudjrimi
30 - Inspire-nous l'amour de tout musulman
Délivre-nous du mal de tout infidèle

10

31

وَأَجْعَلْ جَمِيعَ الْمُسْلِمِينَ لَنَا
لَنَا أَخِيَةً وَنَحْنُ قُورَاضُهَا

- 31 - Wadj hal djamihal mouslimina thourrà
Lanâ khillâ a fa noukfa dhourrà
31 - Fais de l'ensemble des musulmans nos amis,
nous seront alors éloignés du mal

32

وَأَجْعَلْ جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ فِي الْهَدَى
وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ هَاهُنَا هَمَّةٌ

- 32 - Wadj hal djamihal mouminina fil houdâ
Wal mouminati soumma hafihim khadâ
32 - Mets sur le droit chemin tous les croyantes
Et les croyants puis préserve-les demain

33

وَأَجْعَلْ جَمِيعَ الْمُسْلِمِينَ وَارْتِقَا
وَالْمُسْلِمَاتِ بِأَرْيَاءِ هَمَّةٍ شَفَى

- 33 - Wadj hal djamihal mouslimina fir tikhâ
Wal mouslimâti biz diyadi him toukhâ
33 - Donne de l'ascension à tous les musulmans
Et augmente leur piété

11

34

وَاَجْعَلْ جَمِيعَ الْعُلَمَاءِ قَامِلِيْنَ
وَاَجْعَلْ جَمِيعَ الْعَامِلِيْنَ مُخْلِصِيْنَ

34 - Wadj hal djamihal houlamâ i hamiline
Wadj hal djamihal hâmilina moukhlicine

34 - Fais de tous les érudits des pratiquants. Fais de tous
les pratiquants des gens offrant un culte pur

35

وَاَجْعَلْ جَمِيعَ الزَّاهِدِيْنَ رَاضِيْنَ
وَاَجْعَلْ جَمِيعَ الرَّاسِخِيْنَ نَاصِحِيْنَ

35 - Wadj hal djamihal moukhlicina zâhidine
Wadj hal djamiha zâhidina nâcihine

35 - Rends tous les gens sincères ascètes
Ces derniers devenant des conseillers loyaux

36

وَاَجْعَلْ جَمِيعَ النَّاصِحِيْنَ رَاضِيْنَ
وَاَجْعَلْ جَمِيعَ الصَّادِقِيْنَ قَامِلِيْنَ

36 - Wadj hal djamiha nacihipina çadikhine
Wadj hal djamiha çadikhina fâ izine

36 - Donne à tous les conseillers la qualité des hommes
francs et que ceux-ci obtiennent le salut

37

وَاَفْرِثَا يَا رَبَّنَا الْخِدْمَةَ
لِلْمُسْلِمِيْنَ اَبَدًا وَالرَّحْمَةَ

37 - Wa akhrina yâ rabanna bil khidmah
Lil mouslimina abadane wa rahmah

37 - Ô notre Seigneur incite-nous toujours à travailler
pour les musulmans et à nous attendre sur leur sort

38

وَاَجْعَلْ الْغَنَمَ فِيْنا هَدًى وَخَيْرًا
وَحَقِّقْهُمْ مِنْ اَتَمِّ وَكَبِيْرٍ

38 - Wadj hal lahoum fina houdane wa khairâ
Wa kouffahoum minnâ azane wa dhaira

38 - Offre-leur parmi nous la droitesse et le bien
Eloigne-les de nos torts et dommages

39

وَاَفْرِثَا بِحُبِّهِمْ لَوْجِيْكَ
وَاَفْرِثْهُمْ بِحُبِّنا بِتَسْلُوكِنا

39 - Wa akhrina bi houbihime li wadjikaâ
Wa akhrihim bi houbina fa nasloukâ

39 - Inspire-nous leur affection pour ton plaisir et nous te
demandons de les rendre avides de la nôtre

40

واجعل جميع اخوتك وتحت
في رخصتكم من اشياء القصب

40 - Wadj hal djamiha ikhvati wa nassabi
Fi rahmatine yavmach tidâti naçabi

40 - Fais grâce à l'ensemble de mes frères et de ma famille
le jour de malheur pénible

41

واجعل لانك انا وهاننا
افيلة تبهمة في عافى

41 - Wadj hal lanâ hounâ wa hanâ hazzâ
Zâ khibtatine tafadhoulane fa nouhzâ

41 - Accorde-nous ici et là une chance prospère par
faveur et nous seront considérés

42

وهي لك امكاره الاكلان
مع التخابي به شفاون

42 - Wa hab lanâ makârimal akhlâkhi
Maha tahâboubi bila chikhakhi

42 - Donne-nous de nobles caractères avec amour réci
proque sans dissension

14

43

واجعل صغيرنا يورقنا خير
واجعل كبيرنا يغيرنا لخير

43 - Wadj hal çakhirâna youwakhiroul kabir
Wadj hal kabiranâ youhinou liçakhir

43 - Pousse nos jeunes à respecter les grands
Et nos grands à prêter secours aux jeunes

44

واجعل قلوبنا على التوا
به متازع ولا تخاف

44 - Wadj hal khoulabanâ halâ tavâdoudi
Bilâ tanâzouhine walâ tahassoudi

44 - Mets dans nos cœurs l'amour mutuel sans
contestation, ni envie réciproque

45

ولا تخافهم ولا تهاجر
ولا تباهض ولا تتاجر

45 - Walâ takhâçoumine walâ tadâbouri
Walâ tabakhoudine walâ tanâfourî

45 - Ni querelle, ni abandon mutuel, ni haine,
ni antipathie réciproque

15

46

عَلَى كَيْسٍ مُّسْلِمٍ خَاشِعٍ
وَمُؤْمِنٍ مُّخْلِصٍ عَالِيَةٍ

- 46 - Hattâ naçira mouslimina khachihine
Wa mouminina moukhlicina çalihine
46 - Afin que nous devenions des musulmans
soumis, et de vrais croyants vertueux

47

وَأَخْفِرْ لَنَا وَهَافِنَا بِحَافِيَةٍ
تَكُونُ لَنَا دَارَيْنِ خَيْرَ هَاوِيَةٍ

- 47 - Wakhfir lanâ wa hafina bi hâfiyah
Takonou fi daraini khaira hafiya
47 - Pardonne-nous et accorde-nous un salut
N'étant dans les deux demeures que le salut
éternel

48

وَأَحْمِ وَخَفِرْ وَخَفِرْ مَظْلَمَةٍ
وَتَجِ هَلْ مَنَّمْ وَمَنْ مَنَّمْ

- 48 - Wahmi wa houth wa kouffanâ hane mazlamah
Wa nadj koulla mouslimine wa mouslimah
48 - Protège, ôte et éloigne-nous de l'injustice
Sauve tout musulman et musulmane

16

49

وَأُولَئِكَ يَارَبِّ الْعَالَمِينَ
مَعَهُ الْعَالَمِينَ وَتَعَالَى الْقِيَامُ

- 49 - Wa avlinâ ya rabbanâ housnal khitâm
Hinedal mamâti wa khadane yawmal khiyâm
49 - O notre Seigneur, accorde-nous une bonne fin au
moment de la mort et demain au jour de la résur-
rection

50

بِجَاهِ خَيْرِ مَرَضٍ شَرِّ الْأَمْرَادِ
وَرَوْحِ الْمَرْغُوبِ وَالْأَمْرَادِ

- 50 - Bidjahi khairi mane chafâl amrâdhâ
Wa wahabal markhoba wal akhradhâ
50 - Par considération pour le meilleur de ceux qui
guérissent les maladies et offrant les choses désirées
et les objectifs

51

مُعْتَمِدٍ لِمَنْبِ الْعَمَامِ
الْمَنْبِ الْأَمْرَادِ وَالْأَمْرَادِ

- 51 - Mouhammadine thabibinal houmâni
Almoub ril amrâdi wal askhami
51 - Mouhamed notre médecin des soucis, celui qui guérit
les maladies et les maigreurs

17

52

وَحَلِيهِ يَنْتَمِ عَلَمًا
رَهْ إِلَهٍ مَعَ الصَّابِ الْكُرْمَا

52 - Wa çalliyane aleyhi soumma sallimâ
Wa âlihi maha cihabil kouramâ

52 - Bénis-le , salue-le ensuite avec sa famille
et ses nobles compagnons

53

مَا أَجَلَ الْمَشْغُولِ بِالْعَمَاءِ
وَمَوْجِي الْمَرْيُومِ بِنْتِ شِفَاءِ

53 - Mâ af lahal machkholou bi douhâ i
Wa kofiyal maridhou bis tichfâ i

53 - Tant que le soucieux réussira avec l'invoca tion et
le malade sera guérit avec la recherche du remède

54

وَالنَّالِمِ أَيْضًا
رَاهُ إِلَهَ قَتَاهُ وَبَيْضًا

54 - Wa linâzimi aydane
Zadahoulahou chifâ ane wa faydane

54 - Et au poète également
Que Dieu le guérisse et le favorise davantage

55

يَا مَنِيْرُومُ دَفْعُ كُلِّ عِلَّةٍ
بِحَبْرِ تَجَارٍ وَمَلَبِ الشِّفَاءِ

55 - Yâ mane yaromou daf ha koulli dâ i
Falâ toufârikh mathlaba chifâ i

55 - O toi qui désire repousser toute maladie
N'abandonne pas la recherche du remède

56

وَيَوْمَ حَلِيهِ فِي الْعَصَا وَالصَّاحِ
وَأَخْلَصَ تَلَّ فِتْنَاءَ وَجَدَ رُخْ

56 - Wa doum halaïhi fil massâ i wa çabâh
Wa akhliça tanal chifâ ane wa falâh

56 - Continue à le faire matin et soir Sois sincère,
tu obtiendras la remède et le bonheur

57

بِإِذْنِ رَبِّنَا وَجَاءَ الْمُصَلِّي
صَلَّى عَلَيْهِ رَبُّنَا كَمَا بِالْأَلْوِي

57 - Bi izni rabbana wâ djahil Moustaphâ
çala halai hi rabbouna kamaçtapha

57 - Par autorisation de Notre Seigneur et par considé
ration pour Mouhamad que Dieu le bénisse comme
il l'a choisi

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ
وَعَلَى الْوَحْيَةِ وَخَدِيمِهِ وَأُمَّتِهِ وَسَلِّمْ

58

58 - Allahouma çalli halâ sayyidina Mouhammadine
nabiyyil oummiyi wa halâ alihi wa çahbihi
wa khadimihi wa oumatihî wa sallim

58 - Ô mon Dieu, bénis Notre Seigneur Mouhamed le
Prophète illettré et salut-le ainsi que sa famille,
ses compagnons, son serviteur et sa nation.